Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Agryppa do Pawła powiedział w małym mnie przekonujesz chrześcijaninem stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na to Agryppa do Pawła: Wkrótce mnie przekonasz, by zrobić chrześcijanina.\* \*\*[\*Wkrótce mnie przekonasz, by zrobić chrześcijanina, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι 𝔓 74 א (IV); bym stał się chrześcijaninem, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενεσθαι, E (VIII); w s; 510 26:28L.][\*\*510 11:26; 670 4:16] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Agryppa do Pawła: "W małym\* mię przekonujesz\*\*, (że) chrześcijaninem uczynić\*\*\*". [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Agryppa do Pawła powiedział w małym mnie przekonujesz chrześcijaninem stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Agryppa na to do Pawła: Zaraz mnie przekonasz, bym został chrześcijaninem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Agryppa powiedział do Pawła: Niemal przekonałeś mnie, żebym został chrześcijaninem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Mało byś mnie nie namówił, żebym został chrześcijaninem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Agryppa do Pawła: Mało mię nie namówisz, abych był Chrześcijaninem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Agryppa do Pawła: Niewiele brakuje, a przekonałbyś mnie i zrobił ze mnie chrześcijanina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na to Agryppa do Pawła: Niedługo, a przekonasz mnie, bym został chrześcijaninem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Agryppa oznajmił Pawłowi: Niewiele brakuje, a przekonasz mnie, bym został chrześcijaninem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to Agryppa do Pawła: „Niewiele brakuje, a namówisz mnie, bym stał się chrześcijaninem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Agryppa do Pawła: „Już zaraz zaczniesz myśleć, żeś zrobił ze mnie chrześcijanina”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Agryppa: - Uważaj Pawle, bo zaraz zrobisz ze mnie chrześcijanina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A na to Agryppa do Pawła: ʼO mało byś mnie nie nakłonił, bym został chrześcijaninemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Агриппа Павлові: Ще трохи і мене переконаєш християнином стати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Agryppa do Pawła: W krótkim czasie i mnie przekonasz by zostać chrystianinem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Agryppa rzekł do Sza'ula: "W tak krótkim czasie chcesz mnie przekonać, abym się stał mesjaniczny?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Agryppa zaś rzekł do Pawła: ”Wkrótce przekonałbyś mnie, bym został chrześcijaninem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy myślisz, że tak szybko uda ci się zrobić ze mnie chrześcijanina?—zapytał Agryppa. |

1. 1) Prawdopodobnie z domyślnym: czasie. Sens: wkrótce. Jest jednak możliwe, że chodzi tu o znaczenie przysłówkowe: "lekko". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu praesens ma sens, jeśli zamiast "W małym" przyjmiemy znaczenie "lekko". W przeciwnym wypadku należy tu widzieć sens futuryczny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "chrześcijaninem uczynić" z domyślnym "ty". Składniej: "że uczyniłeś (mię) chrześcijaninem". [↑](#footnote-ref-4)